



Check for updates

Перевод и переводоведение

УДК 81'25

<https://www.doi.org/10.33910/2686-830X-2022-4-1-16-24>

Синтаксические особенности исходных речевых произведений как дестабилизирующий фактор в устном синхронном переводе (на материале речей американских политиков)

Д. С. Зигмантович ¹

¹ Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, 119991, Россия, г. Москва, Ленинские горы, д. 1

Сведения об авторе

Дарья Сергеевна Зигмантович,
SPIN-код: 7099-5050,
e-mail: dashazigmantovich@mail.ru

Для цитирования:

Зигмантович, Д. С. (2022) Синтаксические особенности исходных речевых произведений как дестабилизирующий фактор в устном синхронном переводе (на материале речей американских политиков). *Исследования языка и современное гуманитарное знание*, т. 4, № 1, с. 16–24. <https://www.doi.org/10.33910/2686-830X-2022-4-1-16-24>

Получена 01 февраля 2022; прошла рецензирование 29 марта 2022; принята 11 апреля 2022.

Финансирование: Исследование не имело финансовой поддержки.

Права: © Д. С. Зигмантович (2022). Опубликовано Российским государственным педагогическим университетом им. А. И. Герцена. Открытый доступ на условиях лицензии [CC BY-NC 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Аннотация. Синхронный перевод — один из наиболее сложных видов устного перевода; с середины XX столетия он является основным средством общения между представителями разных стран. Это диктует необходимость подготовки высококвалифицированных переводческих кадров для обеспечения качественного синхронного перевода. В этой связи исследование механизмов данного вида переводческой деятельности сквозь призму политического дискурса играет большую роль для совершенствования не только теории, но и дидактики, практики и методологии устного перевода. Качество, точность и полнота синхронного перевода зависят как от переводчика, так и от оратора. Присущие речам просодические, синтаксические и лексико-стилистические особенности обуславливают переводимость устных выступлений. Эти особенности, как и ряд других переменных, могут либо выступать в качестве дестабилизирующих факторов для работы синхронных переводчиков, либо способствовать осуществлению более полного, точного и качественного перевода. В статье выделяется ряд факторов, которые оказывают влияние на процесс и результат синхронного перевода. Особое внимание уделяется анализу синтаксических особенностей, присущих речам, с которыми в разное время и при различных обстоятельствах выступали два президента Соединенных Штатов Америки — Дж. Буш-младший (2001–2009) и Б. Обама (2009–2017). Приводятся примеры синтаксических особенностей из речей американских политиков и описывается, какое влияние они могут оказать на работу синхронных переводчиков. Анализ характерных политическим выступлениям особенностей может помочь при отборе материала для поэтапного освоения техники устного синхронного перевода в языковой комбинации «английский — русский». Результаты исследования могут быть использованы при изучении текстов, продуцируемых другими ораторами и/или на других языках.

Ключевые слова: устный синхронный перевод, синтаксис, дестабилизирующий фактор, оратор, американский политический дискурс

Oral syntactic features as destabilizing factor in simultaneous interpreting of speeches delivered by American politicians

D. S. Zigmantovich ✉¹

¹ Lomonosov Moscow State University, 1 Leninskije Gory, Moscow 119991, Russia

Author

Daria S. Zigmantovich,
SPIN: 7099-5050,
e-mail: dashazigmantovich@mail.ru

For citation:

Zigmantovich, D. S. (2022) Oral syntactic features as destabilizing factor in simultaneous interpreting of speeches delivered by American politicians. *Language Studies and Modern Humanities*, vol. 4, no. 1, pp. 16–24. <https://www.doi.org/10.33910/2686-830X-2022-4-1-16-24>

Received 01 February 2022;
reviewed 29 March 2022; accepted 11 April 2022.

Funding: The study did not receive any external funding.

Copyright: © D. S. Zigmantovich (2022). Published by Herzen State Pedagogical University of Russia. Open access under [CC BY-NC License 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Abstract. Simultaneous interpreting is one of the most complex types of cognitive and communicative activity. Since the middle of the 20th century, simultaneous interpreters have been serving the needs of intercultural mediation at conferences, congresses and other international meetings. This justifies the need to educate highly qualified interpreters. In this regard, the study of the simultaneous interpreting mechanisms and peculiarities in the context of political communication plays an important role in improving interpreting theory, didactics, practice and methodology. The quality and accuracy of simultaneous interpreting depend on both the interpreter and the orator. Prosodic, syntactical, lexical and stylistic features inherent in the speeches determine their translatability. These features, as well as a number of other variables, can either represent some destabilizing factors for simultaneous interpreters, or contribute to a more accurate and high-quality interpreting. The article describes a number of factors that influence the simultaneous interpreting process and result. We pay a particular attention to the analysis of the syntactic features inherent in the speeches delivered by two US presidents: George W. Bush (2001–2009) and B. Obama (2009–2017). The paper determines the impact that these syntactic features can have on simultaneous interpreting. The analysis of the features inherent in the speeches can help in the selection of material for the simultaneous interpreting didactics in the language combination “English–Russian”. The results of the research can be used in the study of texts produced by other speakers and/or in other languages.

Keywords: simultaneous interpreting, syntax, destabilizing factor, orator, American political discourse

Введение

Устный синхронный перевод — одна из самых сложных разновидностей когнитивно-коммуникативной деятельности. Комплексная природа работы синхронных переводчиков определяется рядом причин: параллельный характер процессов восприятия и порождения речи; высокий темп восприятия, обработки и воспроизведения поступающей информации; наличие объективных и субъективных дестабилизирующих факторов; экстремальные условия работы (в частности, однократное предъявление оригинала и повышенная нагрузка на оперативную память).

Сегодня услуги устных синхронных переводчиков активно используются для обеспечения коммуникации на различных многоязычных мероприятиях: конференциях, выставках, форумах, круглых столах. Сферы, в которых востребован труд переводчиков, многообразны: политика, наука и образование, право, здравоохранение, кинематограф, военное дело, книгоиздательство и др.

Международная политика является областью, в которой работа устных переводчиков оказывается наиболее актуальной, что обусловлено интенсификацией контактов между разноязычными акторами, созданием международных платформ для обмена мнениями, функционированием давно основанных международных организаций и необходимостью обсуждения и решения целого ряда вопросов политической повестки дня с иноязычными оппонентами и партнерами.

В результате проведения ряда экспериментов, а также практики устного синхронного перевода было установлено, что в речах политиков существуют элементы, которые оказывают влияние на оперирование информацией в процессе устного синхронного перевода (Миньяр-Белоручев 1959; Чернов 1987; Ширяев 1979; Barik 1969; Gerver 2002; Oléron, Nanpon 2002).

Дестабилизирующие факторы в устном синхронном переводе

В переводе как составной части двуязычной коммуникации имеются три параметра,

из которых выводятся факторы, оказывающие непосредственное влияние на процесс и результат перевода: «(1) языковые системы, (2) объективная действительность и ее отражение, (3) участники коммуникации, использующие знаки» (Комиссаров 2014, 238).

Устный синхронный перевод представляет собой «системную интеллектуальную деятельность человека». Элементы этой деятельности связаны друг с другом системными отношениями, которые оказывают влияние на процесс и результат перевода. Деятельность синхронных переводчиков как участников этой системы подвержена воздействию со стороны целого ряда факторов внешнего характера: информационных, психологических, технологических, исторических, экономических, этических, эстетических и др. (Гарбовский, Костикова 2018, 18–19).

В отношении синхронного перевода данный перечень факторов, оказывающих влияние на качество перевода, может быть расширен за счет таких характеристик, как время и место перевода, состояние техники, а также за счет особенностей самих участников многоязычной встречи: ораторов и переводчиков. Таким образом, не все выступления ораторов одинаково обрабатываются в режиме устного синхронного перевода. Качество и успех процесса и результата перевода зависят как от переводчика, так и от оратора (Зигмантович 2016, 43–44).

Роль переводчика в обеспечении успешного и качественного перевода сводится к следующему:

- готовность к акту перевода;
- достаточная компетентность (владение на высоком уровне иностранным и родным языками, доведенный до автоматизма навык синхронного перевода);
- достаточный багаж знаний (знание наличной ситуации, предмета обсуждений, широкий кругозор);
- стабильное психическое состояние (выносливость и стрессоустойчивость);
- крепкое физическое здоровье (хорошее самочувствие).

Функция оратора в обеспечении качественного перевода синхронным переводчиком также велика. К факторам, которые могут дестабилизировать деятельность переводчика, в частности, относятся следующие:

- личное отношение к тематике;
- просодические особенности речи (темп речи, четкость речи, громкость речи, наличие/отсутствие акцента, паузация);

- синтаксические особенности речи (перегруженные предложения);
- лексико-стилистические особенности речи (метафоричность, оценочная и разговорная лексика, юмор, иноязычные вкрапления).

Все перечисленные выше особенности приущи двуязычной коммуникации, осуществляемой посредством устного синхронного перевода, и представляют собой дестабилизирующие факторы для работы переводчиков. Таким образом, дестабилизирующие факторы — это те элементы наличной ситуации, которые нарушают устойчивый ход того или иного процесса или явления (Кузнецов 2000, 254). Данные дестабилизирующие факторы оказывают влияние на процесс устного синхронного перевода и обуславливают переводимость — качество, полноту и точность — воспринимаемого переводчиками материала (Зигмантович 2021).

В нашем исследовании мы покажем, каким образом индивидуальные синтаксические особенности, присущие речам англоязычных политиков, могут дестабилизировать или, наоборот, облегчить оперирование информацией при осуществлении устного синхронного перевода. Для достижения данной цели мы осуществили анализ ряда синтаксических особенностей, характерных для выступлений американских ораторов. За счет последовательного описания примеров можно проследить, каким образом синтаксические особенности звучащих текстов могут влиять на эффективность устного синхронного перевода.

Синтаксические особенности речи ораторов как дестабилизирующий фактор

Синтаксические особенности, наряду с целым рядом других присущих выступлениям ораторов характеристик речи, часто ложатся в основу комплексов упражнений, направленных на отработку, совершенствование и автоматизацию навыков устного синхронного перевода (Виссон 2005; Погодин 2018; Фалалеев, Малофеева 2014; 2015a; 2015b; Чиркина 2011 и др.). Все эти упражнения успешно применяются отечественными преподавателями устного синхронного перевода. На фоне растущей значимости политической коммуникации и неослабевающей востребованности в подготовке профессиональных переводческих кадров дидактика устного перевода активно развивается и совершенствуется, дополняется новыми исследованиями как теоретического, так и практического характера.

Благодаря анализу синтаксических особенностей можно установить присущие ораторам

коммуникативные характеристики. Вводные слова и конструкции, деепричастные и причастные обороты, перечисление однородных членов предложения, использование синонимов (Тхакушинова 2010; Филинский 2002), а также повторы и риторические вопросы являются неотъемлемой частью политических выступлений (Паршина 2012; Чубай 2007). Различные синтаксические конструкции используются ораторами для оказания должного и желаемого воздействия на аудиторию.

Исследование осуществлялось на материале речей двух американских политиков — президентов США: Джорджа Буша-младшего (2001–2009) и Барака Обамы (2009–2017).

Оба политика используют в своих выступлениях сложноподчиненные предложения с такими союзами, как *because, as, how, that, where, which, if, when u who*.

Речам американских ораторов присущ т. н. синтаксический параллелизм, который основан

на анафорическом повторении «отдельных слов и оборотов в начале нескольких относительно самостоятельных отрезков речи» (Анищенко 2012, 110). Благодаря анафорическим конструкциям ораторы создают ритм высказывания и задают нужный эмоциональный фон. Синхронные переводчики при передаче таких конструкций могут воспользоваться компрессией и перевести анафору только один раз, что позволит значительно сэкономить время (Чернов 1969; 1978; 1987). Однако в некоторых случаях переводчик может принять решение перевести конструкцию столько же раз, сколько она прозвучала в речи с тем, чтобы оказать соответствующее воздействие на аудиторию.

Дж. Буш-младший использует анафорические конструкции чаще, чем Б. Обама, и в большей степени это справедливо в отношении речей, с которыми выступал политик в стенах Организации Объединенных Наций (табл. 1).

Табл. 1. Анафорические конструкции в речах Дж. Буша-младшего

Анафорическая конструкция	Пример
“ <i>We have a responsibility to <...></i> ” (выступление на 56-й сессии Генассамблеи ООН) [«На нас возложена ответственность за <...>»; <i>здесь и далее перевод наш. — Д. З.</i>]	“ <i>We have a responsibility to share intelligence and coordinate the efforts of law enforcement. <...> We have a responsibility to deny any sanctuary, safe haven, or transit to terrorists. <...> We have a responsibility to deny weapons to terrorists <...></i> ” (Bush 2001a)
“ <i>To the people of <...></i> ” (выступление на 61-й сессии Генассамблеи ООН) [«К народу <...>»]	“ <i>To the people of Iraq <...>. To the people of Afghanistan <...>. To the people of Lebanon <...>. To the people of Iran <...>. To the people of Syria <...>. To the people of Darfur <...></i> ” (Bush 2006a)
“ <i>On September the 11th, 2001, America lost <...></i> ” (выступление на мероприятии, посвященном памяти жертв 11 сентября 2001 г.) [«11 сентября 2001 года Америка потеряла <...>»]	“ <i>On September the 11th, 2001, America lost Firefighter Donny Regan <...>. On September the 11th, 2001, America lost Firefighter Ronnie Gies <...>. On September the 11th, 2001, America lost Senior Court Officer Thomas Jurgens, <...>. On September the 11th, 2001, America lost New York City Police Officer Moira Smith</i> ” (Bush 2005b)

Table 1. Anaphoric constructions in the speeches delivered by George W. Bush

Anaphoric construction	Example
“ <i>We have a responsibility to <...></i> ” (statement at the 56 th session of the United Nations General Assembly) [«На нас возложена ответственность за <...>»; <i>translated by author. — D. Z.</i>]	“ <i>We have a responsibility to share intelligence and coordinate the efforts of law enforcement. <...> We have a responsibility to deny any sanctuary, safe haven, or transit to terrorists. <...> We have a responsibility to deny weapons to terrorists <...></i> ” (Bush 2001a)
“ <i>To the people of <...></i> ” (statement at the 61 th session of the United Nations General Assembly) [«К народу <...>»; <i>translated by author. — D. Z.</i>]	“ <i>To the people of Iraq <...>. To the people of Afghanistan <...>. To the people of Lebanon <...>. To the people of Iran <...>. To the people of Syria <...>. To the people of Darfur <...></i> ” (Bush 2006a)
“ <i>On September the 11th, 2001, America lost <...></i> ” (remarks at Medal of Valor Award Ceremony) [«11 сентября 2001 года Америка потеряла <...>»; <i>translated by author. — D. Z.</i>]	“ <i>On September the 11th, 2001, America lost Firefighter Donny Regan <...>. On September the 11th, 2001, America lost Firefighter Ronnie Gies <...>. On September the 11th, 2001, America lost Senior Court Officer Thomas Jurgens, <...>. On September the 11th, 2001, America lost New York City Police Officer Moira Smith</i> ” (Bush 2005b)

В подавляющем большинстве проанализированных речей Дж. Буша-младшего, произнесенных по итогам двусторонних переговоров, оратор использует клишированную анафорическую конструкцию *We talked about* («Мы говорили о <...>»). Перевод этой конструкции не представляет собой никаких сложностей для синхронных переводчиков и осуществляется автоматически.

В речах Б. Обамы так же было найдено несколько интересных примеров анафорических конструкций (табл. 2).

В результате анализа установлено, что американские ораторы используют в своих выступлениях т. н. трехчастные конструкции.

Трехчастная конструкция — это синтаксический ряд, состоящий из трех однородных членов предложения или трех словосочетаний. Элементы этих конструкций могут быть либо синонимами по отношению друг к другу, либо, косвенно или напрямую относясь к одной теме, передавать разные значения (Зигмантович 2021, 16). В первом случае синхронные переводчики, как и в случае с анафорическими конструкциями, могут воспользоваться компрессией с тем, чтобы сэкономить время для восприятия и обработки новой поступающей на перевод информации. Во втором случае переводчики призваны

передавать каждый элемент конструкции, только если пропуск одного из них не влияет на смысл переводимого.

В своих выступлениях американские ораторы отдают предпочтение второму варианту: элементы трехчастных конструкций не синонимичны и передают разные значения (табл. 3). В большинстве случаев политики используют градацию — «стилистическая фигура, состоящая из ряда слов или словосочетаний, в котором *каждое последующее усиливает или, наоборот, ослабляет значение предыдущего*» (Анищенко 2012, 115).

Еще одной особенностью американского политического дискурса, которая выступает дестабилизирующим фактором в устном синхронном переводе, является наличие оговорок — «ошибка в словах; слово, фраза, ошибочно сказанные вместо других, нужных» (Ушаков 2013, 389). Появление оговорок связано с высоким темпом речи, с которым выступают американские политики. Сразу после появления оговорок ораторы исправляют себя и дают верный вариант, однако это создает определенные трудности для работы синхронных переводчиков, которые могут запомнить ошибочный вариант.

Оговорки были обнаружены в основном в выступлениях Дж. Буша-младшего (табл. 4).

Табл. 2. Анафорические конструкции в речах Б. Обамы

Анафорическая конструкция	Пример
“ <i>We’re moving ahead with <...></i> ” (выступление на пресс-конференции с Раулем Кастро) [«Мы и дальше работаем над <...>»; <i>здесь и далее перевод наш. — Д. З.</i>]	“ <i>We’re moving ahead with more opportunities for Americans to travel to Cuba <...>. We’re moving ahead with more trade. <...> We’re moving ahead with our efforts to help connect more Cubans to the Internet <...> We’re moving ahead with more educational exchanges <...></i> ” (Obama, Castro 2016)
“ <i>Here in Paris <...></i> ” (выступление на конференции по климату в Париже) [«Здесь, в Париже <...>»]	“ <i>Here, in Paris, let’s secure an agreement that builds in ambition, <...>. Here in Paris, let’s agree to a strong system of transparency <...>. Here in Paris, let’s reaffirm our commitment <...>. Here in Paris, let’s also make sure that these resources flow <...>. <...> here in Paris, let’s show businesses and investors that the global economy <...>. Here, in Paris, we can show the world <...></i> ” (Obama 2015)

Table 2. Anaphoric constructions in the speeches delivered by B. Obama

Anaphoric construction	Example
“ <i>We’re moving ahead with <...></i> ” (remarks in a joint press conference with Raul Castro) [«Мы и дальше работаем над <...>»; <i>translated by author. — D. Z.</i>]	“ <i>We’re moving ahead with more opportunities for Americans to travel to Cuba <...>. We’re moving ahead with more trade. <...> We’re moving ahead with our efforts to help connect more Cubans to the Internet <...> We’re moving ahead with more educational exchanges <...></i> ” (Obama, Castro 2016)
“ <i>Here in Paris <...></i> ” (remarks at the First Session of COP21) [«Здесь, в Париже <...>»; <i>translated by author. — D. Z.</i>]	“ <i>Here, in Paris, let’s secure an agreement that builds in ambition, <...>. Here in Paris, let’s agree to a strong system of transparency <...>. Here in Paris, let’s reaffirm our commitment <...>. Here in Paris, let’s also make sure that these resources flow <...>. <...> here in Paris, let’s show businesses and investors that the global economy <...>. Here, in Paris, we can show the world <...></i> ” (Obama 2015)

Табл. 3. Трехчастные конструкции в речах Дж. Буша-младшего и Б. Обамы

Трехчастная конструкция	Перевод
" <i>You regained your independence, held free elections, and established a free economy</i> " (Bush 2006b)	«Вы восстановили свою независимость, провели свободные выборы и создали свободную экономику » [здесь и далее перевод наш. — Д. З.]
" <i>We recognize our responsibility and will meet it — at home, in our hemisphere, and in the world</i> " (Bush 2001b)	«Мы осознаем нашу ответственность, и мы ее реализуем у нас в стране, у нас в полушарии и во всем мире »
" <i>We're not just strategic and economic partners, we're also neighbors, and we're friends, and we're family <...></i> " (Obama, Peña Nieto 2016)	«Мы не просто стратегические и экономические партнеры. Мы также соседи, мы друзья, мы семья »
" <i>So the idea <...> is how do we start making high school <...> more interesting, more exciting, more relevant to young people</i> " (Obama 2014)	«Таким образом, идея заключается в том, как мы можем сделать старшую школу более интересной, более захватывающей и более подходящей для молодежи »

Table 3. Three-part constructions in the speeches delivered by George W. Bush and B. Obama

Three-part constructions	Translation into Russian
" <i>You regained your independence, held free elections, and established a free economy</i> " (Bush 2006b)	«Вы восстановили свою независимость, провели свободные выборы и создали свободную экономику » [translated by author. — D. Z.]
" <i>We recognize our responsibility and will meet it — at home, in our hemisphere, and in the world</i> " (Bush 2001b)	«Мы осознаем нашу ответственность, и мы ее реализуем у нас в стране, у нас в полушарии и во всем мире » [translated by author. — D. Z.]
" <i>We're not just strategic and economic partners, we're also neighbors, and we're friends, and we're family <...></i> " (Obama, Peña Nieto 2016)	«Мы не просто стратегические и экономические партнеры. Мы также соседи, мы друзья, мы семья » [translated by author. — D. Z.]
" <i>So the idea <...> is how do we start making high school <...> more interesting, more exciting, more relevant to young people</i> " (Obama 2014)	«Таким образом, идея заключается в том, как мы можем сделать старшую школу более интересной, более захватывающей и более подходящей для молодежи » [translated by author. — D. Z.]

Табл. 4. Оговорки в речах Дж. Буша-младшего

Оговорка	Комментарий
" <i>And so, Mr. President, I'm so glad you're here — I mean, so glad I am here</i> " (Bush, Lula 2007) [«Итак, господин Президент, я очень рад тому, что Вы сегодня здесь. Вернее, рад тому, что я сегодня здесь »; здесь и далее перевод наш. — Д. З.]	Пресс-конференция проходит в Бразилии, а не в США
" <i>And every time we meet, he is — we have an interesting and constructive strategy session <...></i> " (Bush, Putin 2005) [«Каждый раз, когда мы встречаемся, он ... мы проводим довольно интересные и конструктивные совещания <...>»]	Ошибка в выборе подлежащего
" <i><...> no unilateral attempts to change the status by either side — the status quo by either side</i> " (Bush 2005a) [«<...> не должно предприниматься односторонних попыток изменить статус ни одной из сторон ... статус-кво ни одной из сторон»]	Ошибка в употреблении термина

Table 4. Slips of the tongue in the speeches delivered by George W. Bush

Slips of the tongue	Comments
" <i>And so, Mr. President, I'm so glad you're here — I mean, so glad I am here</i> " (Bush, Lula 2007) [«Итак, господин Президент, я очень рад тому, что Вы сегодня здесь. Вернее, рад тому, что я сегодня здесь »; translated by author. — D. Z.]	A joint press conference takes place in Brazil, not the USA
" <i>And every time we meet, he is — we have an interesting and constructive strategy session <...></i> " (Bush, Putin 2005) [«Каждый раз, когда мы встречаемся, он... мы проводим довольно интересные и конструктивные совещания <...>»; translated by author. — D. Z.]	Slips of the tongue made in the choice of the subject
" <i><...> no unilateral attempts to change the status by either side — the status quo by either side</i> " (Bush 2005a) [«<...> не должно предприниматься односторонних попыток изменить статус ни одной из сторон... статус-кво ни одной из сторон»; translated by author. — D. Z.]	Slips of the tongue made in the use of the term

Выводы

Синтаксические особенности исходных речевых произведений оказывают влияние на качество устного синхронного перевода. Ненагруженные и простые предложения облегчают нагрузку на память синхронных переводчиков. Кроме того, благодаря типичному и упрощенному синтаксису переводчики могут успешно применить компрессию, а знание особенностей речей ораторов может облегчить работу синхронных переводчиков и оказать влияние на возможность прогнозирования воспринимаемой информации.

Использование ораторами анафорических конструкций, а также трехчастных конструкций, элементы которых объединены общим значением, приводит к минимизации смысловых ошибок в устном синхронном переводе.

Дестабилизирующими особенностями синтаксиса для работы синхронных переводчиков выступают оговорки. Наряду с высоким темпом речи и не соответствующей логике высказывания паузации эти дестабилизирующие элементы могут негативно отразиться на качестве и точности перевода.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии потенциального или явного конфликта интересов.

Conflict of Interest

The author declares that there is no conflict of interest, either existing or potential.

Словари и справочная литература

- Анищенко, Г. А. (2012) *Литературный справочник*. М.: ФОРУМ, 176 с.
Кузнецов, С. А. (2000) *Большой толковый словарь русского языка*. СПб.: Норинт, 1536 с.
Ушаков, Д. Н. (2013) *Толковый словарь современного русского языка*. М.: Аделант, 800 с.

Литература

- Виссон, Л. (2005) *Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур*. 3-е изд., стер. М.: Р. Валент, 191 с.
Гарбовский, Н. К., Костикова, О. И. (2018) Перевод и общество. *Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода*, № 1, с. 17–40.
Зигмантович, Д. С. (2016) Политический дискурс как объект устного перевода (на материале речей российских и французских политиков). *Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода*, № 3, с. 41–57.
Зигмантович, Д. С. (2021) *Устный политический дискурс: факторы переводимости. Автореферат диссертации на соискание степени кандидата филологических наук*. М., МГУ, 27 с.
Комиссаров, В. Н. (2014) *Современное переводоведение*. 2-е изд., испр. М.: Р. Валент, 407 с.
Миньяр-Белоручев, Р. К. (1959) *Методика обучения переводу на слух*. М: Изд-во Института международных отношений, 190 с.
Паршина, О. Н. (2012) *Российская политическая речь: теория и практика*. М.: ЛИБРОКОМ, 232 с.
Погодин, Б. П. (2018) *Опыт преподавания синхронного перевода: примеры подходов к обучению переводу с русского языка на английский*. М.: Р. Валент, 271 с.
Тхакушинова, Ж. Б. (2010) *Речевые особенности политика как сильной/слабой языковой личности: лингвопрагматический и лингвокультурный аспекты (на материале русского и английского языков)*. Автореферат диссертации на соискание степени кандидата филологических наук. Майкоп, Адыгейский государственный университет, 22 с.
Фалалеев, А., Малофеева, А. (2014) *Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский*. СПб.: Перспектива; Юникс, 186 с.
Фалалеев, А., Малофеева, А. (2015а) *Упражнения для синхрониста. Вертолет береговой охраны. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский*. СПб.: Перспектива; Юникс, 192 с.
Фалалеев, А., Малофеева, А. (2015б) *Упражнения для синхрониста. Умильные мордочки енотов. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский*. СПб.: Перспектива; Юникс, 176 с.
Филинский, А. А. (2002) *Критический анализ политического дискурса предвыборных кампаний 1999–2000 гг. Диссертация на соискание степени кандидата филологических наук*. Тверь, Тверской государственный университет, 163 с.
Чернов, Г. В. (1969) Синхронный перевод: речевая компрессия — лингвистическая проблема. В кн.: Л. С. Бархударова (ред.). *Тетради переводчика*. Вып. 6. М.: Международные отношения, с. 52–65.

- Чернов, Г. В. (1978) *Теория и практика синхронного перевода*. М.: Международные отношения, 208 с.
- Чернов, Г. В. (1987) *Основы синхронного перевода*. М.: Высшая школа, 256 с.
- Чубай, С. А. (2007) *Диалогичность современной политической рекламы. Автореферат диссертации на соискание степени кандидата филологических наук*. Волгоград, Волгоградский государственный университет, 22 с.
- Чиркина, М. И. (2011) *Практикум по синхронному переводу с английского языка на русский*. М.: Р. Валент, 191 с.
- Ширяев, А. Ф. (1979) *Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода*. М.: Воениздат, 183 с.
- Barik, H. C. (1969) *A study of simultaneous interpretation. Unpublished thesis submitted to the faculty of the University of North Carolina at Chapel Hill in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in the Department of Psychology*. Chapel Hill, University of North Carolina at Chapel Hill, 349 p.
- Gerver, D. (2002) The effects of source language presentation rate on the performance of simultaneous conference interpreters. In: F. Pöchhacker, M. Shlesinger (eds.). *The interpreting studies reader*. London; New York: Routledge Publ., pp. 53–66.
- Oléron, P., Nanpon, H. (2002) Research into simultaneous translation. In: F. Pöchhacker, M. Shlesinger (eds.). *The interpreting studies reader*. London; New York: Routledge Publ., pp. 43–50.

Sources

- Bush, G. W. (2001a) *United States of America. Statement by H. E. Mr. George W Bush President at the 56th Session of the United Nations General Assembly 10 november 2001, New York*. [Online]. Available at: <https://www.un.org/webcast/ga/56/statements/011110usaE.htm> (accessed 17.04.2018). (In English)
- Bush, G. W. (2001b) *President Bush Discusses Global Climate Change*. [Online]. Available at: <https://georgewbush-whitehouse.archives.gov/news/releases/2001/06/20010611-2.html> (accessed 23.03.2018). (In English)
- Bush, G. W. (2005a) *President Discusses Freedom and Democracy in Kyoto, Japan*. [Online]. Available at: <https://georgewbush-whitehouse.archives.gov/news/releases/2005/11/20051116-6.html> (accessed 26.09.2018). (In English)
- Bush, G. W. (2005b) *President Remembers 9/11 Heroes at Medal of Valor Award Ceremony*. [Online]. Available at: <https://georgewbush-whitehouse.archives.gov/news/releases/2005/09/20050909-1.html> (accessed 23.07.2018). (In English)
- Bush, G. W. (2006a) *President Bush Addresses United Nations General Assembly*. [Online]. Available at: <https://georgewbush-whitehouse.archives.gov/news/releases/2006/09/20060919-4.html> (accessed 09.07.2018). (In English)
- Bush, G. W. (2006b) *President's Remarks to the People of Hungary*. [Online]. Available at: <https://georgewbush-whitehouse.archives.gov/news/releases/2006/06/20060622-6.html> (accessed 14.07.2018). (In English)
- Bush, G. W., Lula, L. I. (2007) *President Bush Participates in a Joint Press Availability with President Lula of Brazil*. [Online]. Available at: <https://georgewbush-whitehouse.archives.gov/news/releases/2007/03/20070309-9.html> (accessed 06.12.2018). (In English)
- Bush, G. W., Putin, V. V. (2005) *President and President Putin Discuss Strong U.S.-Russian Partnership*. [Online]. Available at: <https://georgewbush-whitehouse.archives.gov/news/releases/2005/02/20050224-9.html> (accessed 17.03.2018). (In English)
- Obama, B. H. (2014) *Remarks by the President on Opportunity for All and Skills for America's Workers*. [Online]. Available at: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2014/01/30/remarks-president-opportunity-all-and-skills-americas-workers> (accessed 12.06.2018). (In English)
- Obama, B. H. (2015) *Remarks by President Obama at the First Session of COP21*. [Online]. Available at: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2015/11/30/remarks-president-obama-first-session-cop21> (accessed 10.07.2018). (In English)
- Obama, B. H., Castro, R. M. (2016) *Remarks by President Obama and President Raul Castro of Cuba in a Joint Press Conference*. [Online]. Available at: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2016/03/21/remarks-president-obama-and-president-raul-castro-cuba-joint-press> (accessed 17.08.2018). (In English)
- Obama, B. H., Peña Nieto, E. (2016) *Remarks by President Obama and President Pena Nieto of Mexico in Joint Press Conference*. [Online]. Available at: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2016/07/22/remarks-president-obama-and-president-pena-nieto-mexico-joint-press> (accessed 17.09.2018). (In English)

Dictionaries and reference literature

- Anishchenko, G. A. (2012) *Literaturnyj spravochnik [Literary guide]*. Moscow: FORUM Publ., 176 p. (In Russian)
- Kuznetsov, S. A. (2000) *Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka [Great dictionary of Russian language]*. Saint Petersburg: Norint Publ., 1536 p. (In Russian)
- Ushakov, D. N. (2013) *Tolkovyj slovar' sovremennogo russkogo yazyka [Explanatory dictionary of the modern Russian language]*. Moscow: Adelant Publ., 800 p. (In Russian)

References

- Barik, H. C. (1969) *A study of simultaneous interpretation. Unpublished thesis submitted to the faculty of the University of North Carolina at Chapel Hill in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in the Department of Psychology.* Chapel Hill, University of North Carolina at Chapel Hill, 349 p. (In English)
- Chernov, G. V. (1969) Sinkhronnyj perevod: Rechevaya kompressiya — lingvisticheskaya problema [Simultaneous translation: Speech compression is a linguistic problem]. In: L. S. Barkhudarova (ed.). *Tetradj perevodchika [Translator's notebooks]. Iss. 6.* Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., pp. 52–65. (In Russian)
- Chernov, G. V. (1978) *Teoriya i praktika sinkhronnogo perevoda [Theory and practice of simultaneous interpretation].* Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 208 p. (In Russian)
- Chernov, G. V. (1987) *Osnovy sinkhronnogo perevoda [Fundamentals of simultaneous interpretation].* Moscow: Vysshaya shkola Publ., 256 p. (In Russian)
- Chubaj, S. A. (2007) *Dialogichnost' sovremennoj politicheskoy reklamy [Dialogical nature of modern political advertising]. Extended abstract of the PhD dissertation (Philology).* Volgograd, Volgograd State University, 22 p. (In Russian)
- Chirkina, M. I. (2011) *Praktikum po sinkhronnomu perevodu s anglijskogo yazyka na russkij [Workshop on simultaneous interpreting from English into Russian].* Moscow: R. Valent Publ., 191 p. (In Russian)
- Falaleev, A., Malofeeva, A. (2014) *Uprazhneniya dlya sinkhronista. Zelenoe yabloko. Samouchitel' ustnogo perevoda s anglijskogo yazyka na russkij [Exercises for a simultaneous interpreter. Green apple. Self-tutor for oral translation from English into Russian].* Saint Petersburg: Perspektiva Publ.; Yuniks Publ., 186 p. (In Russian)
- Falaleev, A., Malofeeva, A. (2015a) *Uprazhneniya dlya sinkhronista. Vertolet beregovoj okhrany. Samouchitel' ustnogo perevoda s anglijskogo yazyka na russkij [Exercises for a simultaneous interpreter. Coast guard helicopter. Self-tutor for oral translation from English into Russian].* Saint Petersburg: Perspektiva Publ.; Yuniks Publ., 192 p. (In Russian)
- Falaleev, A., Malofeeva, A. (2015b) *Uprazhneniya dlya sinkhronista. Umil'nye mordochki enotov. Samouchitel' ustnogo perevoda s anglijskogo yazyka na russkij [Exercises for a simultaneous interpreter. Cute muzzles of raccoons. Self-tutor for oral translation from English into Russian].* Saint Petersburg: Perspektiva Publ.; Yuniks Publ., 176 p. (In Russian)
- Filinskij, A. A. (2002) *Kriticheskij analiz politicheskogo diskursa predvybornykh kampanij 1999–2000 gg. [Critical analysis of the political discourse of the 1999–2000 pre-election campaigns]. PhD dissertation (Philology).* Tver, Tver State University, 163 p. (In Russian)
- Garbovsky, N. K., Kostikova, O. I. (2018) *Perevod i obshchestvo [Translation and society]. Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22: Teoriya perevoda — Moscow University Translation Studies Bulletin, no. 1, pp. 17–40.* (In Russian)
- Gerver, D. (2002) The effects of source language presentation rate on the performance of simultaneous conference interpreters. In: F. Pöchhacker, M. Shlesinger (eds.). *The interpreting studies reader.* London; New York: Routledge Publ., pp. 53–66. (In English)
- Komissarov, V. N. (2014) *Sovremennoe perevodovedenie [Modern translation studies]. 2nd ed.* Moscow: R. Valent Publ., 407 p. (In Russian)
- Min'yar-Beloručev, R. K. (1959) *Metodika obucheniya perevodu na slukh [Methodology for teaching translation by ear].* Moscow: MGIMO Institute Publ., 190 p. (In Russian)
- Oléron, P., Nanpon, H. (2002) Research into simultaneous translation. In: F. Pöchhacker, M. Shlesinger (eds.). *The interpreting studies reader.* London; New York: Routledge Publ., pp. 43–50. (In English)
- Parshina, O. N. (2012) *Rossijskaya politicheskaya rech': Teoriya i praktika [Russian political speech: Theory and practice].* Moscow: LIBROKOM Publ., 232 p. (In Russian)
- Pogodin, B. P. (2018) *Opyt prepodavaniya sinkhronnogo perevoda: Primery podkhodov k obucheniyu perevodu s russkogo yazyka na anglijskij [Experience in teaching simultaneous interpreting: Examples of approaches to teaching translation from Russian into English].* Moscow: R. Valent Publ., 271 p. (In Russian)
- Shiryaev, A. F. (1979) *Sinkhronnyj perevod: Deyatel'nost' sinkhronnogo perevodchika i metodika prepodavaniya sinkhronnogo perevoda [Simultaneous interpretation translation: Activity of a simultaneous interpreter and methods of teaching simultaneous interpreting].* Moscow: Voenizdat Publ., 183 p. (In Russian)
- Tkhakushinova, Zh. B. (2010) *Rechevye osobennosti politika kak sil'noj/slabojazykovoj lichnosti: Lingvopragmaticheskij i lingvokul'turnyj aspekty (na materiale russkogo i anglijskogo yazykov) [Speech features of a politician as a strong/weak linguistic persona: Linguo-pragmatic and linguo-cultural aspects (on the material on the Russian and English languages)]. Extended abstract of the PhD dissertation (Philology).* Maykop, Adyge State University, 22 p. (In Russian)
- Visson, L. (2005) *Russkie problemy v anglijskoj rechi. Slova i frazy v kontekste dvukh kul'tur [Where Russian go wrong in spoken English]. 3rd ed.* Moscow: R. Valent Publ., 191 p. (In Russian)
- Zigmantovich, D. S. (2016) *Politicheskij diskurs kak ob'ekt ustnogo perevoda (na materiale rečej rossijskikh i frantsuzskikh politikov) [Political discourse as a subject matter of interpreting of speeches delivered by Russian and French politicians]. Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22: Teoriya perevoda — Moscow University Translation Studies Bulletin, no. 3, pp. 41–57.* (In Russian)
- Zigmantovich, D. S. (2021) *Ustnyj politicheskij diskurs: Faktory perevodimosti [Oral political discourse: Translatability factors]. Extended abstract of the PhD dissertation (Philology).* Moscow, Moscow State University, 27 p. (In Russian)